

Уважаемый господин Ректор!
Уважаемые члены Попечительского совета!

В этот знаменательный день я хотел бы поздравить вас с началом нового этапа в развитии Школы, которой мы с вами призваны помочь. Этот этап видится мне не только как поступательное наращивание потенциала Школы, повышение качества ее работы и укрепление ее роли в системе подготовки конференционных переводчиков-международников, но и как выход на новый уровень сотрудничества с потребителями ее «продукции» – ведомствами и организациями Российской Федерации и других стран и переводческими службами международных организаций, в которых представлен или востребован русский язык. Ведь качественный перевод на русский язык – немаловажная составляющая эффективности многосторонней дипломатии.

Я говорю именно об этой сфере, потому что ежедневно наблюдаю, как замедляется и усложняется работа в ООН в случаях некачественного перевода. Особенно страдают российские делегаты, выступающие по-русски и слышащие, как смысл их выступлений искажается английскими и французскими переводчиками. Вполне возможно возникновение ситуации, когда от русских переводчиков в ООН потребуется и навык перевода на английский или французский, и мы должны быть к этому готовы. Есть проблемы и с качеством письменного перевода на русский язык: опытные переводчики, подготовленные еще в советское время, массово выходят на пенсию, а новому поколению подчас нехватает как фундаментальных знаний, так и четкой методологической ориентации.

Школе нужно четко видеть свое будущее. С 2008 года, когда был подписан Меморандум о договоренности между ООН и Университетом, наработана новая модель обучения, основанная на ключевой роли в учебном процессе ведущих переводчиков-практиков. В академической среде такой отход от ориентации на «чистых» преподавателей и доверие практикам требовал смелости и от Школы, и от Университета, и скептических замечаний пришлось выслушать немало. Результаты, к счастью, однозначно подтвердили правильность сделанного выбора. Только в переводческих службах ООН сегодня работает более двух десятков выпускников Школы. Школа продолжила традиции, сложившиеся в советское время, и должна отстаивать свой выбор, свою методику, которая, кстати, значительно отличается от подходов, пропагандируемых Евросоюзом. Давайте ценить те конкурентные преимущества, которые у нас уже есть.

Сегодня, впрочем, не время для научно-методической дискуссии. Сегодня мне хочется поблагодарить Школу, Университет и уважаемых членов Совета за возможность вносить вклад в ее дальнейшее становление. Сожалею, что не смог участвовать в этом первом заседании «вживую», - я собирался, но работа не позволила. Надеюсь, что и из Нью-Йорка смогу помогать Совету в решении его главной задачи – внесении вклада в определении стратегического курса Школы.

С уважением,



И.С.Шпинев
22 марта 2014, Нью-Йорк